

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:37

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będzie zaś — słowo wasze: tak tak, nie nie, — zaś ponad miarę tego, że — złego jest.                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie co zaś ponadto te od niegodziwego jest                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Niech raczej wasze słowo będzie: Tak – tak,* nie – nie, a co ponadto – to jest od złego.** *** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Niech będzie zaś słowo wasze tak tak, nie nie. Co zaś ponadto tego, że złego jest.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie (co) zaś ponadto te od niegodziwego jest                              |

<sup>1)</sup> <x>540 1:17-20</x>; <x>660 5:12</x>

<sup>2)</sup> Lub: od zła; w gr. gen. słów: zły i zło brzmi identycznie (5:37;6:13;13:19, 38).

<sup>3)</sup> <x>470 6:13</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 17:15</x>; <x>560 6:16</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13</x>; <x>690 5:18-19</x>